

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

60050(581)

1978

AMENDEMENT 1
AMENDMENT 1

1998-04

Amendement 1

Vocabulaire Electrotechnique International –

**Chapitre 581:
Composants électromécaniques pour
équipements électroniques**

Amendment 1

International Electrotechnical Vocabulary –

**Chapter 581:
Electromechanical components for
electronic equipment**

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembé Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

R

For price, see current catalogue
Pour prix, voir catalogue en vigueur

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie, avec la coopération du Comité d'Etudes 48 de la CEI: Composants électromécaniques et structures mécaniques pour équipements électroniques.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1591/FDIS	1/1609/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC Technical Committee 1: Terminology, with the cooperation of IEC Technical Committee 48: Electromechanical components and mechanical structures for electronic equipment.

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1591/FDIS	1/1609/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

SECTION 581-02: PARTIES DE COMPOSANTS ET LEURS PARTICULARITÉS
SECTION 581-02: PARTS OF COMPONENTS AND THEIR FEATURES

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

- 581-02-26** **bloc de guidage** (pour connexions autodénudantes)
 Partie de forme spéciale du composant qui guide et insère le ou les fils dans la ou les fentes.
- guiding block** (for insulation displacement connections)
 A specially shaped part of a component which guides or inserts the wire(s) into the slot(s).
- ar كتلة دليليه (لوصلات بإزاحة العازل)
 de **Führungsblock** (für Schneidklemmverbindungen)
 es **bloque de guía** (para conexiones por desplazamiento del aislante)
 it **blocco di guida** (per connessioni autodenudanti)
 ja ガイドブロック (I D 接続用)
 pl **przewodnik** (do połączeń zakleszczanych)
 pt **bloco de guiamento** (para conexões autodesnudantes)
 sv **styrblock**
- 581-02-27** **bras** (pour connexions autodénudantes)
 Partie métallique de forme adéquate d'une connexion autodénudante de chaque côté d'une fente de connexion ou de support d'isolant.
- beam** (for insulation displacement connections)
 The specially shaped metallic part of an insulation displacement termination on each side of the connection slot or the strain relief slot.
- ar عارضة (للوصلات بإزاحة العازل)
 de **Flanke** (für Schneidklemmverbindungen)
 es **brazo** (para conexiones por desplazamiento del aislante)
 it **linguetta** (per connessioni autodenutanti)
 ja ビーム (I D 接続用)
 pl **ramię** (do połączeń zakleszczanych)
 pt **braço** (para conexões autodesnudantes)
 sv **slitsbom**
- 581-02-28** **fente de connexion (autodénudante)**
 Ouverture de forme adéquate d'une connexion autodénudante dont les bras de part et d'autre de la fente remplacent l'isolant du fil afin de garantir une connexion étanche aux gaz entre conducteur et contact.
- (insulation displacement) connection slot**
 The specially shaped opening in an insulation displacement termination where the beams on each side of the slot displace the insulation of a wire in order to ensure gas-tight connection between the termination and the conductor(s) of wire.
- ar مجرى الوصلة (بإزاحة العازل)
 de (Schneidklemm-)Verbindungsschlitz
 es **ranura de conexión** (por desplazamiento del aislante)
 it **incavo di connessione** (autodenudante)
 ja I D 接続スロット
 pl **szczelina złącza** (do połączenia zakleszczanego)
 pt **fenda de conexão** (autodesnudante)
 sv **slits**

581-02-29 fente de support d'isolant

Ouverture de forme adéquate d'une connexion autodénudante dont les bras de part et d'autre de la fente sont capables d'agripper le fil.

strain relief slot

The specially shaped opening of an insulation displacement termination where the beams on each side of the slot provide for strain relief.

ar	مجري تخفيف الإجهاد
de	Zugentlastungsschlitz
es	ranura de soporte aislante
it	incavo di supporto dell'isolante
ja	ストレインリリーフ・スロット
pl	szczelina do trzymania izolacji przewodu (w połączeniu zakleszczanym)
pt	fenda de suporte de isolante
sv	tråдавlastningsslits

SECTION 581-03: PARTICULARITÉS TECHNIQUES

SECTION 581-03: TECHNICAL FEATURES

Remplacer les articles 581-03-03, 581-03-06 et 581-03-10 par ce qui suit:

Replace entries 581-03-03, 581-03-06 and 581-03-10 by the following:

581-03-03

connexion sertie

Connexion sans soudure obtenue par sertissage.

crimped connection

A solderless connection made by crimping.

ar	وصلة مجددة (أو مثنية)
de	Crimpverbindung
es	conexión engastada
it	connessione aggraffata
ja	圧着接続
pl	połączenie zaciskane
pt	conexão cravada
sv	pressförbindning; krimpförbindning

581-03-06

connexion soudée

Connexion obtenue par soudure.

soldered connection

A connection made by soldering.

ar	وصلة ملحومة
de	Lötverbindung
es	conexión soldada
it	connessione saldata
ja	はんだ付接続
pl	połączenie lutowane
pt	conexão soldada
sv	lödförbindning

581-03-10**connexion enroulée**

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée.

wrapped connection

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post.

ar	وصلة باللف
de	Wickelverbindung
es	conexión arrollada
it	connessione avvolta
ja	ラッピング接続
pl	połączenie owijane
pt	conexão enrolada
sv	virförbindning

Supprimer l'article 581-03-13.

Delete the entry 581-03-13.

Remplacer l'article 581-03-28 par ce qui suit:

Replace entry 581-03-28 by the following:

581-03-28**mécanisme de contrôle de sertissage total**

Dispositif qui évite que l'outil de sertissage ne revienne en position ouverte avant que l'opération correcte ne soit complètement terminée.

full cycle crimping mechanism

A feature of a crimping tool that prevents the tool from returning to the open position before the crimping operation has been completed.

ar	آلية تجعيد (أو تني) كاملة الدورة
de	Auslösesperre eines Crimpwerkzeugs
es	mecanismo de engaste de ciclo completo
it	meccanismo di controllo dell'aggraffaggio completo
ja	フルサイクル圧着機構
pl	mechanizm zapewniający całkowite zaciśnięcie
pt	mecanismo de controlo de cravação total
sv	fullpressmekanism

Remplacer l'article 581-03-34 par ce qui suit:

Replace entry 581-03-34 by the following:

581-03-34**borne pour connexion enroulée**

Borne, généralement de section rectangulaire et aux arêtes vives, destinée à recevoir une connexion enroulée.

wrap post

A termination generally rectangular with sharp corners made to accept a wrapped connection.

ar	قائم اللف
de	Wickelstift
es	terminal para conexión arrollada
it	piedino per connessione avvolta
ja	ラップポスト
pl	końcówka do owijania
pt	terminal para conexão enrolada
sv	virstift

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

581-03-38

arête de référence

Arête de la borne pour connexion enroulée où le fil non isolé est entaillé pour la première fois et à partir de laquelle on compte le nombre de spires de l'enroulement.

reference corner

That corner of the wrap post at which the uninsulated wire gets its first indentation and from which the number of wrapped turns is counted.

ar	ركن مرجعي
de	Bezugskante
es	arista de referencia
it	spigolo di riferimento
ja	レファランスコーナー
pl	krawędź odniesienia
pt	aresta de referência
sv	referenshörn

581-03-39

borne pour connexion insérée à force

Borne ayant une zone de forme spéciale, adaptée pour réaliser une connexion insérée à force sans soudure.

press-in termination

press-in post

A termination having a specially shaped zone suitable to provide for a solderless press-in connection.

ar	نهاية توصيل بالكبس (أو الضغط) - قائم للكبس (أو الضغط)
de	Einpreßstift; Einpreßpfosten
es	terminal para conexión a presión
it	piédino per connessione inserita à forza
ja	プレスインターミネーション; プレスインポスト
pl	końcówka do wtlaczania
pt	terminal para conexão por pressão
sv	inpressningsanslutning

581-03-40

borne massive pour connexion insérée à force

Borne pour connexion insérée à force ayant une zone massive d'insertion à force.

solid press-in termination

A press-in termination having a solid press-in zone.

ar	نهاية توصيل مصمتة بالكبس (أو الضغط)
de	massiver Einpreßstift
es	terminal macizo para conexión a presión
it	piédino rigido per connessione inserita à forza
ja	ソリッドプレスイン・ターミネーション
pl	końcówka pełna do wtlaczania
pt	terminal maciço para conexão por pressão
sv	styv inpressningsanslutning

581-03-41 borne élastique pour connexion insérée à force

Borne pour connexion insérée à force ayant une zone élastique d'insertion à force.

compliant press-in termination

A press-in termination having a compliant press-in zone.

ar	نهاية توصيل لينة بالكبس (أو الضغط)
de	elastischer Einpreßstift
es	terminal elástico para conexión a presión
it	pedino elastico per connessione inserita a forza
ja	コンプライアントプレスイン・ターミネーション
pl	końcówka sprężysta do włączania
pt	terminal flexível para conexão por pressão
sv	fjädrande inpressningsanslutning

581-03-42 connexion à percement d'isolant

Connexion sans soudure obtenue au moyen d'éléments perforants, qui percent l'isolant et établissent le contact par déformation ou pénétration du conducteur.

insulation piercing connection

A solderless connection made by suitable piercing elements, which pierce the insulation and provide contact by deforming or penetrating the conductor.

ar	وصلة بتقيب (أو اختراق) العازل
de	Durchdringverbindung
es	conexión por perforación del aislante
it	connessione à foratura d'isolante
ja	インシュレーションピアシング接続
pl	połączenie nakłuwane
pt	conexão com perfuração de isolante
sv	isoleringsgenomträngande förbindning

581-03-43 connexion autodénudante

Connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un seul fil non dénudé dans une fente parfaitement définie d'un raccordement d'une manière telle que les bras de part et d'autre de la fente déplacent l'isolant et déforment le conducteur d'un fil massif ou les brins d'un fil divisé afin d'établir une connexion étanche aux gaz.

insulation displacement connection

A solderless connection made by inserting a single unstripped wire into precisely controlled slot in a termination such that the beams on each side of the slot displace the insulation and deform the conductor of a solid wire or strands of stranded wire to produce a gas-tight connection.

ar	وصلة بترحيل العازل
de	Schneidklemmverbindung
es	conexión por desplazamiento del aislante
it	connessione autodenudante
ja	圧接続
pl	połączenie zakleszczane
pt	conexão autodesnudante
sv	slitsförbindning

581-03-44

connexion enroulée renforcée

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée, l'isolant du fil couvrant au moins trois arêtes de la borne.

modified wrapped connection

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post with the wire insulation wrapped around at least three corners of the post.

ar	وصلة معدلة باللف
de	modifizierte Wickelverbindung
es	conexión arrollada reforzada
it	connessione avvolta rinforzata
ja	改良形ラッピング接続
pl	połączenie owijane modyfikowane
pt	conexão enrolada reforçada
sv	modifierad virförbindning

581-03-45

connexion enroulée simple

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée, sans aucun contact de l'isolant du fil avec la borne.

conventional wrapped connection

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post without any contact of the wire insulation to the post.

ar	وصلة تقليدية باللف
de	konventionelle Wickelverbindung
es	conexión arrollada simple
it	connessione avvolta rinforzata
ja	普及形ラッピング接続
pl	połączenie owijane zwykłe
pt	conexão enrolada simples
sv	konventionell virförbindning

581-03-46

connexion insérée à force

Connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un contact inséré à force dans le trou métallisé d'une carte imprimée.

press-in connection

A solderless connection made by inserting a press-in termination into a plated-through hole of a printed board.

ar	وصلة بالكيس (أو الضغط)
de	Einpreßverbindung
es	conexión a presión
it	connessione inserita a forza
ja	プレスイン接続
pl	połączenie włączane
pt	conexão por pressão
sv	inpressningsförbindning

581-03-47

contact pour connexion autodénudante

Contact conçu pour recevoir un fil dans le but de réaliser une connexion autodénudante.

insulation displacement termination

A termination designed to accept a wire for the purpose of establishing an insulation displacement connection.

ar	نهاية توصيل بإزاحة العازل
de	Schneidklemme
es	contacto para conexión por desplazamiento del aislante
it	terminale per connessione autodenudante
ja	I Dターミネーション
pl	styk do połączenia zakleszczanego
pt	contacto para conexão autodesnudante
sv	slitsanslutning

581-03-48

contact pour connexion autodénudante réutilisable

Contact pour connexion autodénudante qui peut être utilisé plus d'une fois.

reusable insulation displacement termination

An insulation displacement termination that can be used more than once.

ar	نهاية توصيل بإزاحة العازل يمكن إعادة استخدامها
de	wiederverwendbare Schneidklemme
es	contacto reutilizable para conexión por desplazamiento del aislante
it	terminale per connessione autodenudante riutilizzabile
ja	再使用可能 I Dターミネーション
pl	styk do połączenia zakleszczanego wielokrotnego użycia
pt	contacto para conexão autodesnudante reutilizável
sv	återanvändbar slitsanslutning

581-03-49

contact pour connexion autodénudante non-réutilisable

Contact pour connexion autodénudante qui ne peut être utilisé qu'une seule fois.

non-reusable insulation displacement termination

An insulation displacement termination that can be used only once.

ar	نهاية توصيل بإزاحة العازل لا يمكن إعادة استخدامها
de	nichtwiederverwendbare Schneidklemme
es	contacto no reutilizable para conexión por desplazamiento del aislante
it	terminale per connessione autodenudante non utilizzabile
ja	再使用不可能 I Dターミネーション
pl	styk do połączenia zakleszczanego jednokrotnego użycia
pt	contacto para conexão autodesnudante não reutilizável
sv	engångs slitsanslutning

581-03-50

contraintes de frettage

Tension dans le fil, induite par l'opération d'enroulement et maintenue par le blocage du fil aux arêtes de la borne.

hoop stress

The tension in the wire induced by the wrapping operation and maintained by the wire being locked on the corners of the post.

ar	إجهاد حلقي
de	Wickelspannung
es	tensión circunferencial
it	sforzo di avvolgimento
ja	フープストレス
pl	naprężenie obwodowe
pt	esforço de aperto
sv

581-03-51

diamètre apparent d'un conducteur divisé

Le diamètre du cercle circonscrit au toron des brins.

apparent diameter of a stranded conductor

The diameter of the circumscribing circle of the bundle of strands.

ar	القطر الظاهري لموصل قياسي
de	scheinbarer Durchmesser eines Drahtlitzleiters
es	diámetro aparente de un conductor cableado
it	diámetro aparente di un conduttore a treccia
ja	撚り導体の見かけの直径
pl	umowna średnica żyły wielodrutowej
pt	diâmetro aparente de um condutor multifilar
sv	skenbar diameter hos flertådig ledare

581-03-52

zone d'insertion à force

Zone de forme spéciale d'une borne pour connexion insérée à force, adaptée à la réalisation d'une connexion insérée à force.

press-in zone

The specially shaped section of a press-in termination which is suitable to provide for the press-in connection.

ar	منطقة الكيس (أو الضغط)
de	Einpreßbereich
es	zona de presión
it	zona d'inserzione a forza
ja	圧入部
pl	strefa wtlaczania
pt	zona de pressão
sv	inpressningszon

581-03-53 zone de percement d'isolant

Partie du contact conçue et destinée à effectuer le percement de l'isolant et à réaliser le contact avec le conducteur.

insulation piercing zone

That portion of the contact designed and intended to effect the piercing of the insulation and provide contact with the conductor.

ar	منطقة ثقب (أو اختراق) العازل
de	Durchdringteil
es	zona de perforación del aislante
it	zona di foratura dell'isolante
ja	インシュレーションピアシング部
pl	strefa nakłuwania izolacji
pt	zona de perfuração de isolante
sv	genomträngningszon

581-03-54 extrémité de l'enroulement

Portion finale de la dernière spire de fil d'une connexion enroulée au-delà de la dernière arête de contact.

end tail

The final portion of the last turn of wire in a wrapped connection which extends beyond the last corner of contact.

ar	مؤخرة
de	Endstück
es	extremo del arrollamiento
it	estremità dell'avvolgimento
ja	エンドテール
pl	zakończenie owinięcia
pt	extremidade de enrolamento
sv	trådsvans

581-03-55 force d'arrachement

Force appliquée à la connexion enroulée le long de l'axe principal de la borne, qui détruit les surfaces étanches aux gaz.

stripping force

The force applied to the wrapped connection along the major axis of the post which breaks the gas-tight areas.

ar	قوة التجريد
de	Abzugskraft
es	fuerza de arrancamiento
it	zona di spellatura
ja	ストリッピングフォース
pl	siła ściągania
pt	força de arrancamento
sv	avdragningskraft

581-03-56

fût à sertir

Fût pour conducteur, conçu pour accepter un ou plusieurs conducteurs qui sont sertis à l'aide d'un outil à sertir.

crimp barrel

A conductor barrel designed to accommodate one or more conductors and to be crimped by means of a crimping tool.

ar	اسطوانة تجعيد (أو ثني)
de	Crimphülse
es	cañón para engastar
it	manicotto da aggraffare
ja	クリンプバレル
pl	uchwyt do zaciskania
pt	manga de cravação
sv	krimphylsa

581-03-57

fût (à sertir) ouvert

Fût à sertir de forme ouverte avant sertissage.

open crimp barrel

A crimp barrel with an open shape before crimping.

ar	اسطوانة تجعيد (أو ثني) مفتوحة
de	offene Crimphülse
es	cañón (para engastar) abierto
it	manicotto da aggraffare aperto
ja	オープンクリンプバレル
pl	uchwyt do zaciskania otwarty
pt	manga (de cravação) aberta
sv	öppen krimphylsa

581-03-58

fût (à sertir) fermé

Fût à sertir de forme fermée avant sertissage.

closed crimp barrel

A crimp barrel with a closed shape before crimping.

ar	اسطوانة تجعيد (أو ثني) مغلقة
de	geschlossene Crimphülse
es	cañón (para engastar) cerrado
it	manicotto da aggraffare chiuso
ja	クローズドクリンプバレル
pl	uchwyt do zaciskania zamknięty
pt	manga (de cravação) fechada
sv	sluten krimphylsa